

Catholische Uebersetzung.	lutherische Uebersetzung.	Reformirte Uebersetzung.	Neue Uebersetzung.	Holländische Uebersetzung.
te flochten eine Krone von Dornen/ und setzten sie auf sein Haupt: und sie thaten ihm ein purpurn Kleid an.	Krone von Dornen/ und setzten sie auff sein Haupt/ und legten ihm ein Purpur-Kleid an/	Dornen / und setzten sie auf sein Haupt/ und legten ihm einen Purpur-Mantel an.	Dornen/ u. sahten sie auf sein Haupt/ u. warffen ihm ein Purpur-Kleid um.	uen gevlochten hebbende/ setteden(die) op sijn Hoofte/ ende wierpen hem een Purperen Kleet om.
3. Und traten zu ihm/ und sprachen: Sey gegrüßet / du König der Juden: Und sie gaben ihm Backenstreiche.	3. Und sprachen: Sey gegrüßet/ lieber Jüden-König! Und gab. n ihm Backenstreiche.	3. Und sprachen: Sey gegrüßet/ du König der Juden. Und gaben ihm Backen-Streiche.	3. U. sprachen: Sey gegrüßet du König der Jude/ u. gaben ihm Stock-schläge.	3. Ende senden/ Weest gegroet / ghy Koningh der Joden. Ende sy gaven hem Rinneback-Slagen.
4. Da gieng Pilatus wiederum heraus/ und sprach zu ihnen: Siehe/ ich führe ihn zu euch heraus/ damit ihr erkennet/ daß ich keine Schuld an ihm finde.	4. Da gieng Pilatus wieder heraus / und sprach zu ihnen: Sehet/ ich führe ihn heraus zu euch / daß ihr erkennet/ daß ich keine Schuld an ihm finde.	4. Da ging Pilatus wieder heraus/ und sprach zu ihnen: Siehe/ ich führe ihn heraus zu euch/ auf daß ihr erkennet/ daß ich keine Schuld an ihm finde.	4. Da ging nun Pilatus wieder heraus/ u. spricht zu ihnen: Siehe/ ich führe ihn heraus zu euch/ daß ihr erkennen möget/ daß ich an ihm keine Schuld finde.	4. Pilatus dan quam wederom uyt / ende sende tot haer/ Siet/ ick bringe hem tot u-lieden uyt / op dat ghy wetet / dat ick in hem geen Schult en vinde.
5. Also gieng Jesus heraus/ und trug eine Dornen-Krone/ und purpurn Kleid. Und er sprach zu ihnen: Siehe/ welcher Mensch.	5. Also gieng Jesus heraus / und trug eine Dornen-Krone und Purpur-Kleid. Und er spricht zu ihnen: Sehet/ welcher ein Mensch!	5. Also ging Jesus heraus/ und trug die dornene Krone und den Purpur-Mantel. Und er spricht zu ihnen: Siehe/ (wie ist) dieser Mensch (gerichtet)!	5. Jesus kam dan heraus/ u. trug die Dornen-Krone/ u. das Purpur-Kleid; u. er spricht zu ihnen: Siehe den Menschen.	5. Jesus des nam uyt/ dragei beide doornen Kroone / ende het Purperen Kleet. Ende (Pilatus) sende tot haer/ Siet/ de Mensche.
6. Als ihn nun die Hohenpriester/ und die Diener sahen/ riefen sie/ und sprachen: Kreuzige ihn/ kreuzige ihn. Pilatus spricht zu ihnen: Nehmet ihr ihn hin/ und kreuziget ihn: Dan ich finde keine Schuld an ihm.	6. Da ihn die Hohenpriester und die Diener sahen/ schryen sie/ und sprachen: Kreuzige/ kreuzige! Pilatus spricht zu ihnen: Nehmet ihr ihn hin/ und kreuziget ihn/ denn ich finde keine Schuld an ihm.	6. Da ihn nun die Obersten der Priester und die Diener sahen/ schryen sie/ und sprachen: Kreuzig/ kreuzig (ihn). Pilatus spricht zu ihnen: Nehmet ihr ihn hin/ und kreuziget ihn; dan ich finde keine Schuld an ihm.	6. Da nun die Oberpriester u. die Aufwärter ihn sahen / schryen sie / sprechende: Kreuzige/ kreuziget: Pilatus spricht zu ihnen: Nehmet ihr ihn/ u. kreuziget ihn/ dan ich finde keine Schuld an ihm.	6. Als hem dan de Ouerpriesters ende de Dienaers sahen/ riefen sy/ seggende/ Cruysst(hem)/ Cruysst(hem.) Pilatus sende tot haer/ Neemt ghylieden hem/ ende Cruysst(hem.) Want ick en vinde in hem geen Schult.
7. Die Juden antworteten ihm: Wir haben ein Gesetz/ und nach demselben Gesetz sol er sterben: Dan er hat sich selbst zum Sohn Gottes gemacht.	7. Die Juden antworteten ihm: wir haben ein Gesetz / und nach dem Gesetz sol er sterben/ denn er hat sich selbst zu Gottes Sohn gemacht.	7. Die Juden antworteten ihm: * Wir haben ein Gesetz / und nach unserm Gesetz sol er sterben; weil er sich selbst zu Gottes Sohn gemacht hat.	7. Die Juden antworteten ihm: Wir haben ein Gesetz / u. a nach unserm Gesetz muß er sterben / die weil b er sich selbst zu Gottes Sohn gemacht.	7. De Joden antwoordden hem/ Wy hebb u een Wet / ende na onse Wet moet hy steruen / want ho heeft hemseluen Godis Sone gemacett.
8. Da nun Pilatus diese Rede höret/ fürchtet er sich viel mehr.	8. Da Pilatus das Wort hörete/ fürchtete er sich noch mehr/	8. Da nun Pilatus dieses Wort hörete/ fürchtete er sich noch mehr.	8. Da nun Pilatus dieses Wort hörte/ fürchte er sich noch mehr.	8. Doe Pilatus dan dit Woort hoorde / wiert hy meer bevreesst.
9. Und er gieng wiederum in das Richthaus/ und sprach zu Jesus: Von wannen bist du? Aber Jesus gab ihm keine Antwort.	9. Und gieng wieder hinein in das Richt-Haus / und spricht zu Jesu: Von wannen bist du? Aber Jesus gab ihm keine Antwort.	9. Und ging wieder hinein in das Richt-Haus / und spricht zu Jesu: Von wannen bist du? Aber Jesus gab ihm keine Antwort.	9. U. ging wieder ins Herrschafft-Haus / u. spricht zu Jesu: a Wo bist du her? Jesus aber gab ihm keine Antwort.	9. Ende gingh wederom in het Richthuys/ en sende tot Jesum / Van waer sijt ghy? Maer Jesus en gaf hem geen Antwoort.
10. Da sprach Pilatus zu ihm: Redest du nicht mit mir? weißt du nicht/ daß ich Macht habe dich zu kreuzigen/ und Macht habe dich los zu geben?	10. Da sprach Pilatus zu ihm: Redestu nicht mit mir? weißest du nicht/ daß ich Macht habe dich zu kreuzigen/ und Macht habe dich los zu geben?	10. Da sprach Pilatus zu ihm: Redestu nicht mit mir? Weißest du nicht/ daß ich Macht habe dich zu kreuzigen/ und Macht habe dich los zu geben?	10. Pilatus spricht dan zu ihm: Redest du nicht mit mir? weißest du nicht/ daß ich Gewalt habe dich zu kreuzigen / u. Gewalt habe dich los zu lassen?	10. Pilatus dan sende tot hem/ En spreek ghy tot my niet? Weest ghy niet dat ick Macht hebbe u te kruysigen / ende Macht hebbe u los te laten?
11. Jesus antwortete: Du hättest keine Macht über mich/ wann sie dir nicht wäre von oben herab gegeben worden. Darum / der mich dir überantwortet hat / der hat grössere Sünde.	11. Jesus antwortete: Du hättest keine Macht über mich / wann sie dir nicht wäre von oben herab gegeben; darum/ der mich dir überantwortet hat / der hats grössere Sünde.	11. Jesus antwortete: Du hättest keine Macht über mich/ wann sie dir nicht wäre von oben herab gegeben. Darum/ der mich dir überantwortet hat/ der hat eine grössere Sünde.	11. Jesus antwortete: Du hättest keine Gewalt gegen mich / wan es dir nicht wäre von oben gegeben; darum der mich dir überliefert hat / hats grössere Sünde.	11. Jesus antwoordde/ Ghy en soubt geen Macht hebben tegen my/ indien het u niet van boven gegeven en ware: daerom die my an u heeft overgelevert / heeft grooter Sonde.
12. Von dem an trachtete Pilatus/ wie er ihn los ließe. Die Juden	12. Von dem an trachtete Pilatus/ wie er ihn los ließe. Die Juden	12. Von dem an trachtete Pilatus / wie er ihn los ließe. Die Juden aber	12. Von dem an suchte Pilatus ihn los zu lassen; aber die Juden schryen u.	12. Van doen af socht Pilatus hem los te laten: maer de Joden riefen /